



Impacto de la Crisis del Covid-19 en traductores y tradutoras editoriales en la Argentina

Informe basado en los resultados de la encuesta anónima realizada por la AATI entre el 23 de abril y el 12 de mayo de 2020

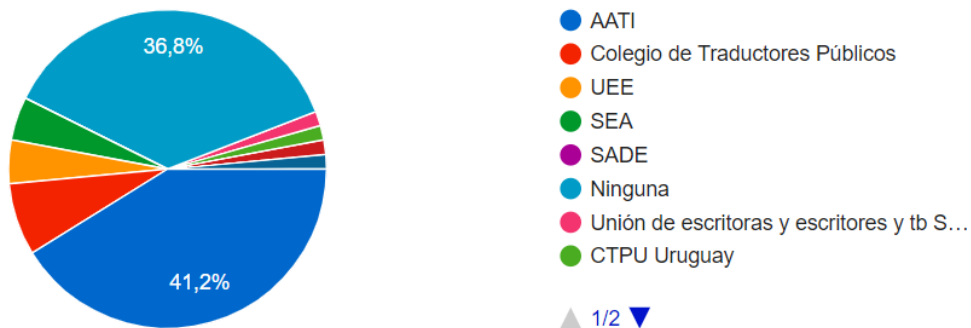
La crítica situación del campo de la producción y del mercado editorial mundial profundizada por la pandemia del Covid-19 llevaron a la AATI a preguntarse por la situación actual y futura de los/las traductores/as de libros que trabajan con editoriales de nuestro país. Por otra parte, el ritmo acelerado de los cambios que se han dado últimamente a nivel económico, político y cultural definió que el sondeo se realizara en un plazo breve (tres semanas) y que apuntara a las principales problemáticas del sector en ese contexto.

A pesar de que la difusión de la encuesta fue amplia, el tiempo acotado en que circuló limitó el número de respuestas a nivel nacional. Sin embargo, estas conforman una muestra inicial de la situación y permiten dar a conocer las voces de al menos **69 traductores/as**, que suelen quedar silenciadas, o implícitas en el mejor de los casos, en los reclamos realizados desde el ámbito de la edición, de la escritura y de la cultura.

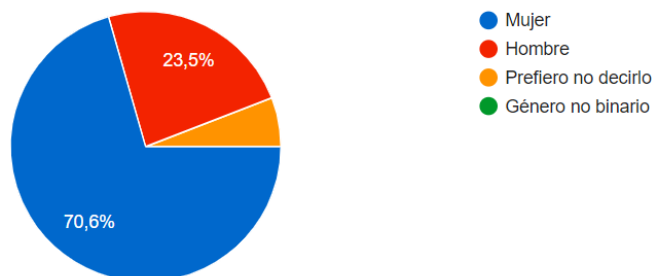
Veamos entonces los resultados:

Con respecto a la primera pregunta, “¿Pertenece a alguna asociación de traductores o de escritores?”, el **41,2 %** de las respuestas surgen de miembros de la **AATI**, y el **7,4 %** de miembros de **Colegios de Traductores Públicos (de CABA, Santa Fe, Chaco y Uruguay)**. Un porcentaje menor corresponde a profesionales que integran asociaciones de escritores: **UEE, SEA y PEN** Argentina, pero vemos que una gran cantidad de traductores/as no pertenecen a ninguna asociación (36,8 %).

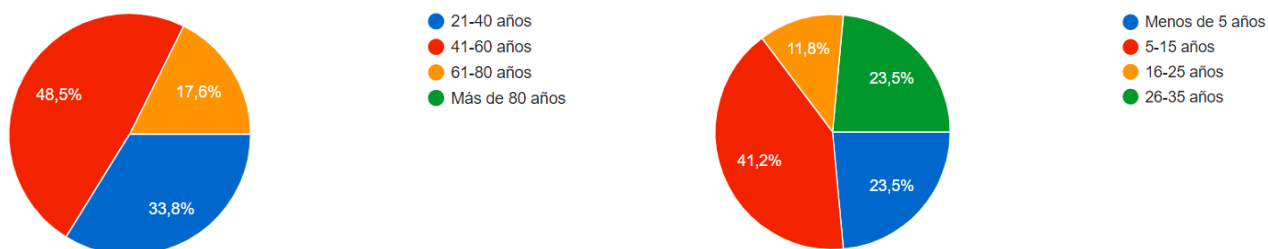
Como asociación, consideramos que este dato resulta preocupante, porque está comprobado que, a mayor soledad de un/a profesional a nivel asociativo, menos posibilidades tiene de hacer oír sus reclamos y de informarse sobre la situación y las novedades de la profesión. También es llamativo que ninguno/a de los/las encuestados/as pertenezca a la vez a una asociación de escritores/as y a una de traductores/as; en otros países donde la traducción editorial tiene gran desarrollo, al igual que el nuestro, esa doble pertenencia es más usual. Cabe señalar, sin embargo, que la cantidad de socios/as de la AATI se duplicó en los últimos 5 años y sigue creciendo exponencialmente hasta hoy, lo que ofrece una buena perspectiva en cuanto a las posibilidades de cambiar ese panorama.



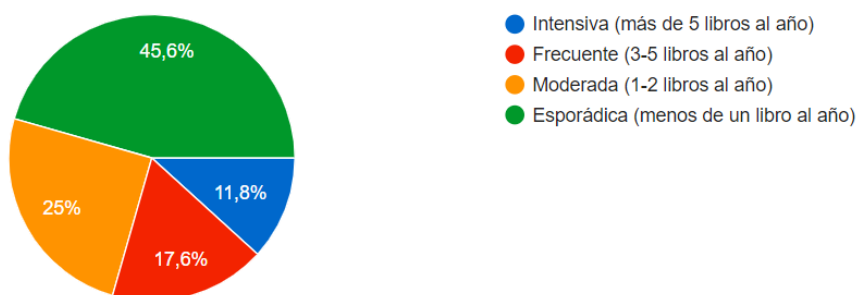
La traducción de libros ha estado, en general, históricamente **en manos de mujeres**. Según vemos en esta muestra parcial, esa proporción no ha cambiado de modo sustancial en las últimas décadas. Y vale la pena destacar, como dato novedoso, que 4 profesionales prefirieron no especificar su género.



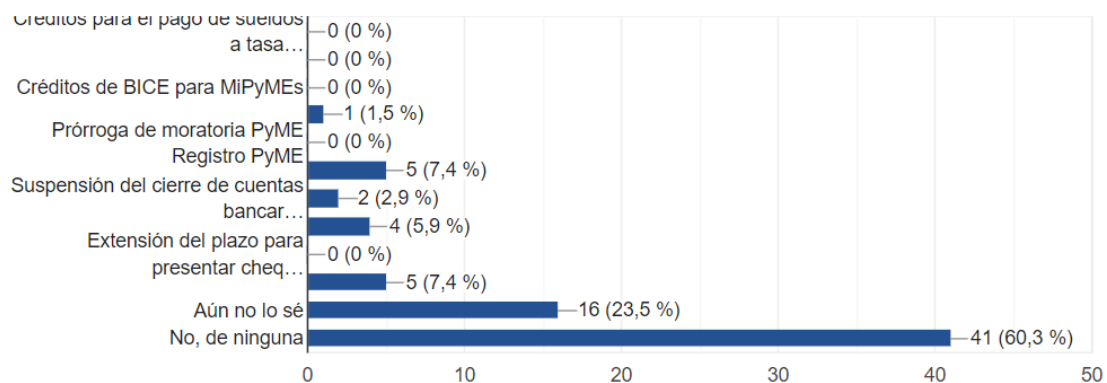
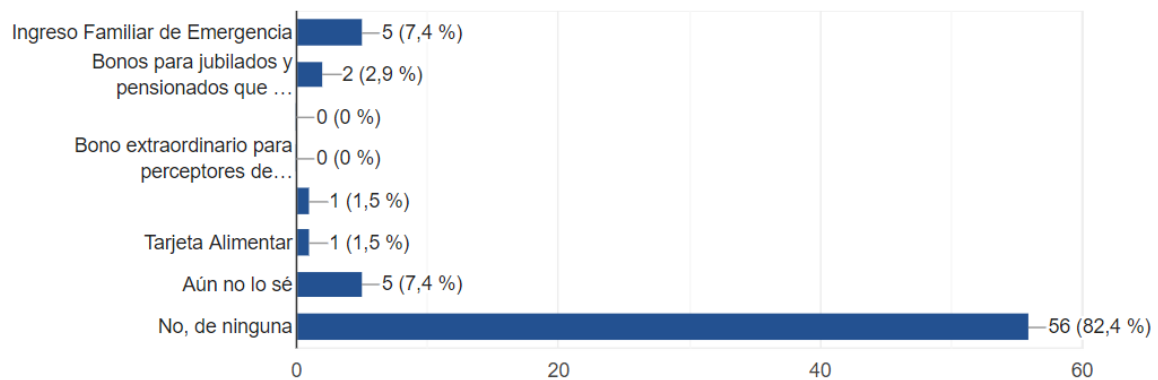
Para el desarrollo del campo de la traducción en el país, es alentadora la amplia proporción de **profesionales jóvenes** que respondió, al igual que el porcentaje considerable de profesionales que han comenzado a traducir para editoriales hace **menos de 5 años (23,5 %)**.



Por otro lado, la mayoría de las respuestas provienen de la franja etaria activa, pero la proporción que se dedica intensivamente a la traducción editorial es reducida. De hecho, el **45,6 % dice realizar menos de una traducción editorial al año**, y solo el **11,8 % lo hace de manera intensiva**.

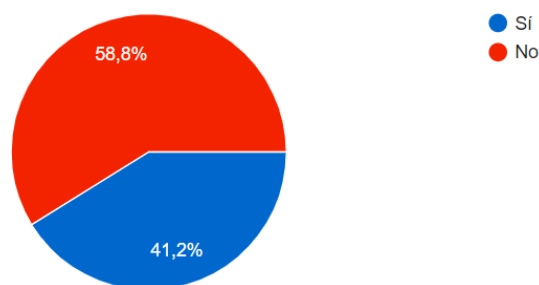


En cuanto a las **ayudas económicas y financieras oficiales**, la gran mayoría de los/las encuestados/as no puede acceder a ellas por diferentes razones, pero la principal es que el trabajo de traducción editorial no está contemplado en ninguna de las categorías laborales que permita recibirlas.



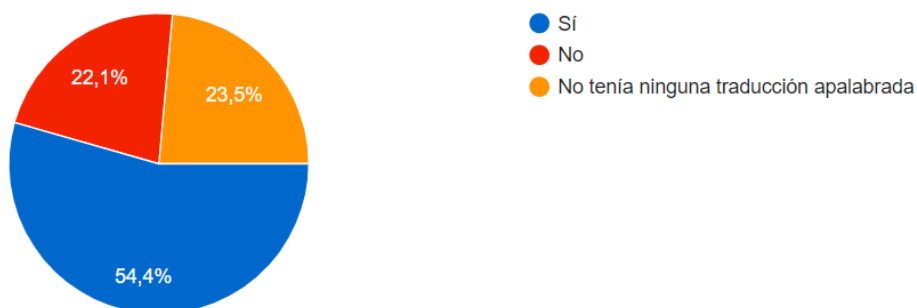
Al analizar **la relación con las editoriales** en el presente contexto de crisis puntual, tanto la cancelación de pagos como la postergación o aplazo de proyectos incide considerablemente en el ritmo laboral y en el ingreso de los/las traductores/as.

En efecto, el **41,2 %** dijo que **vio aplazado el pago** de alguna traducción entregada a la editorial antes de la crisis del Covid-19.

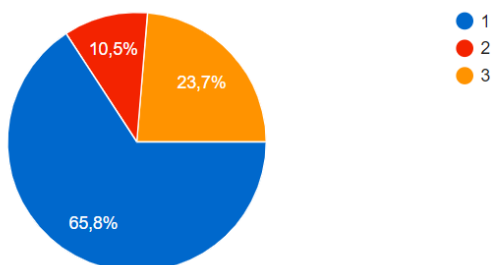


Y **más de la mitad** de los/las encuestados/as vio **cancelados o aplazados proyectos de traducción** ya apalabrados con clientes: el **34,2 %** tenía más de uno y el **30,3 %** con más de una editorial.

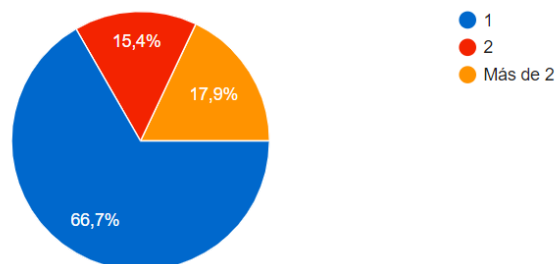
Proyectos cancelados o aplazados:



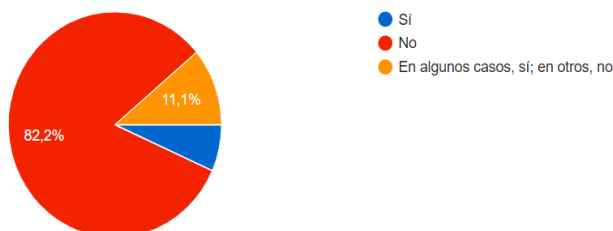
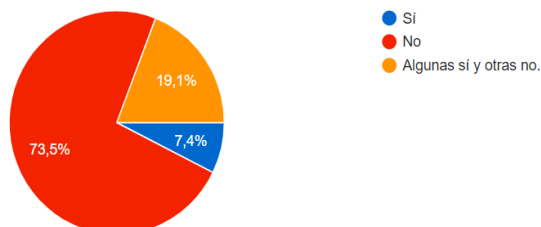
Cantidad de proyectos cancelados o aplazados:



Cantidad de clientes involucrados:

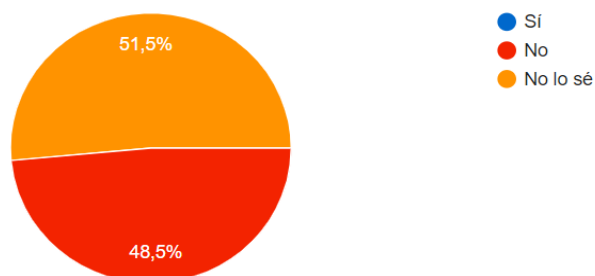


La gran mayoría (82,2 %) de estos/as traductores/as no recibió información acerca de cuándo podrían reanudarse los proyectos.

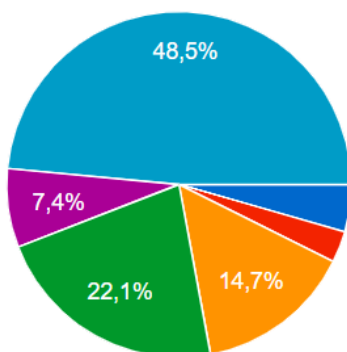


En cuanto a la **distribución gratuita de ediciones digitales**, solo el **26,5 %** vio digitalizadas y distribuidas gratuitamente traducciones que ya había cobrado.

Sin embargo, un dato llamativo es que el **51,5 % no sabe si se han distribuido digitalmente de modo gratuito sus traducciones con fines publicitarios durante el Covid-19**. Esto podría deberse a que, más allá del contexto actual de crisis, no existe un hábito en las editoriales de informar a los/las traductores/as acerca de las modalidades de edición que adoptan luego de recibida la traducción. Considerando las violaciones a la Ley Nacional 11.723 de Propiedad Intelectual que se puedan producir, es un dato que invita a reflexionar sobre la posibilidad de revertir esa situación en el futuro.

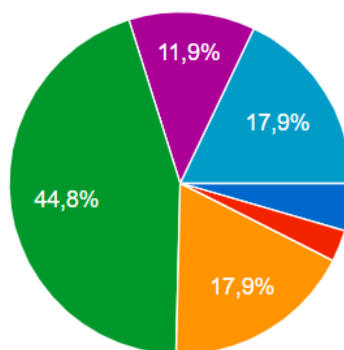


Ante la pregunta por las **sensaciones acerca del propio futuro laboral**, prima la incertidumbre, puesto que el **48,5 % de los/las encuestados/as no sabe si su ritmo de trabajo seguirá igual** que antes de la actual crisis, seguida por el pesimismo: un **36,8 % cree que disminuirá entre un 26 y un 75 %**.



- Seguirán en la misma medida.
- Disminuirán hasta un 25 %
- Disminuirán en un 26-50 %
- Disminuirán en un 51-75 %
- Disminuirán más de un 75 %
- Aún no lo tengo claro.

Por otra parte, el nivel de **preocupación acerca de conseguir nuevos proyectos**, entre notable y moderado, suma un **62 %**.



- Ninguno
- Ligero
- Moderado
- Notable
- Extremo
- Aún no lo sé.

Con respecto a las **medidas** que, según los/las encuestados/as, podrían beneficiar a nuestro sector para afrontar las consecuencias económicas de esta época de crisis, hubo **18 respuestas concretas**.

Para cumplir con el propósito anunciado de dar voz a los traductores editoriales, **las copiamos textualmente**, pero ordenadas en torno a tres grandes ejes, y según la frecuencia con que se repiten los conceptos, para facilitar la lectura:

1- Ayudas para el sector editorial:

-Créditos a tasa 0 para editoriales como incentivo a la producción. Plan de subsidios a la adquisición de derechos. Subsidios a la traducción. Coediciones entre el estado y las editoriales privadas. Condicionar la entrega de ayudas (créditos, subsidios, participación en coediciones) a los editores a la certificación de que están pagando tarifas dignas y que no se están quedando con el vuelto de las ayudas destinadas al traductor. Creación de un premio nacional de traducción de carácter vitalicio como los que existen para todos los demás géneros literarios.

-Permitir que se vuelva a imprimir e incentivar la producción de libros.

-Nuestro sector no se puede beneficiar si no recuperan su actividad y su productividad las editoriales con las que trabajamos.

-Subsidios para el sector: editoriales, librerías, para la traducción local.

-Compras y otras ayudas estatales a las editoriales argentinas.

-Reducción de las tasas impositivas

-Un seguro de desempleo.

2- Cambios en el sector editorial:

-Que las editoriales se vuelquen a sacar contenido digital, lo que facilitará la compra por parte de los lectores.

-que las editoriales consideren pasar al formato digital para mantenerse en actividad hasta que puedan volver a abrir las librerías y que no dejen traducir, que los traductores también estén dispuestos a evaluar contratos flexibles

-Que las editoriales se animen a editar más obras en formato digital y que el Ministerio de Cultura subsidie proyectos de traducción.

-Como siempre, que nos paguen derechos de autor.

-Pago de derechos en casos de publicación gratuita

3- Cambios en el campo de la traducción:

- Unirnos. Los traductores estamos muy solos y sin el amparo de nadie.
- Nos deben la ley de traducción. Sin eso, estamos desprotegidos en cualquier situación y más en esta tan complicada.
- más promociones sobre la importancia de los traductores,
- Seguir insistiendo en la ley que proteja nuestros derechos
- Más comunicación online más avisos de trabajo en sitios conocidos de empleo...los esconden se los dan a sus amigos y conocidos yo encuentro más pedidos afuera que en Argentina...habiendo más de 500 editoriales no es posible que yo nunca de con ningún proyecto!
- Compartir posibilidades laborales dentro de este ámbito en las correspondientes redes de comunicación, según grado de especialización.

Podemos concluir a partir de esta muestra, aunque parcial, que los/las traductores/as de libros en la Argentina pasan desapercibidos/as como parte relevante del sector editorial, y no solo en esta situación de crisis. Esperamos que el presente informe ayude a visibilizar esa omisión.

En cuanto a la AATI corresponde, asumimos que los resultados nos llevan a seguir trabajando en la misma dirección, pero multiplicando y profundizando acciones que apunten especialmente a:

1. Dar a los/las traductores/as su merecido lugar de agentes esenciales en la transmisión de información, ideas y arte entre culturas a través de los libros.
2. Promover la incorporación a la vida asociativa, que en una profesión como la nuestra constituye sin duda uno de los medios más importantes para informarse, actualizarse, conectarse con colegas y crear redes de contención y apoyo.

Comisión de Traducción para Editoriales AATI

27 de mayo de 2020